

Christ Episcopal Church

Iglesia Episcopal Cristo



The Holy Eucharist, Rite II
La Santa Eucaristía, Rito II

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

The Holy Eucharist, Rite II
The Feast of The Epiphany of the Lord
3 - January, 2021

La Santa Eucaristía, Rito II
La Fiesta de La Epifanía del Señor
3 de Enero, 2021

Processional Hymn: No. 119

As With Gladness

Celebrant Blessed be God: Father, and
Holy Spirit
People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

Himno de Entrada

Los Reyes Vienen De Oriente

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amén.**

Gloria Hymn No. 96: *Angels we have heard on high*

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloria

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

O God, by the leading of a star you manifested your only Son to the peoples of the earth: Lead us, who know you now by faith, to your presence, where we may see your glory face to face; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Oh Dios, que por la guía de una estrella manifestaste tu único Hijo a los pueblos de la tierra: Guía a tu presencia a los que ahora te conocemos por fe, para que veamos tu gloria cara a cara; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons

The First Lesson

A Reading from the Prophet Isaiah 60:1-6

Lector: Daniel Pearson

Arise, shine; for your light has come,
and the glory of the LORD has risen upon
you.

Las Lecciones

Primera Lectura

Lectura del libro del Profeta Isaías 60:1-6

Lector: Iliana López

Levántate, Jerusalén, envuelta en resplandor,
porque ha llegado tu luz
y la gloria del Señor brilla sobre ti.

For darkness shall cover the earth,
 and thick darkness the peoples;
 but the LORD will arise upon you,
 and his glory will appear over you.
 Nations shall come to your light,
 and kings to the brightness of your dawn.
 Lift up your eyes and look around;
 they all gather together, they come to you;
 your sons shall come from far away,
 and your daughters shall be carried on their
 nurses' arms.
 Then you shall see and be radiant;
 your heart shall thrill and rejoice,
 because the abundance of the sea shall be
 brought to you,
 the wealth of the nations shall come to you.
 A multitude of camels shall cover you,
 the young camels of Midian and Ephah;
 all those from Sheba shall come.
 They shall bring gold and frankincense,
 and shall proclaim the praise of the LORD.

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalm 72:1-7, 10-14 *Deus, iudicium*

Lector: Fran Pearson

- 1 Give the King your justice, O God, *
and your righteousness to the King's Son;
- 2 That he may rule your people righteously *
and the poor with justice;
- 3 That the mountains may bring prosperity to
 the people, *
and the little hills bring righteousness.
- 4 He shall defend the needy among the people; *
**he shall rescue the poor and crush the
 oppressor.**
- 5 He shall live as long as the sun and moon endure, *
from one generation to another.
- 6 He shall come down like rain upon the mown
 field, *
like showers that water the earth.
- 7 In his time shall the righteous flourish; *
**there shall be abundance of peace till
 the moon shall be no more.**

La oscuridad cubre la tierra,
 la noche envuelve a las naciones,
 pero el Señor brillará sobre ti
 y sobre ti aparecerá su gloria.
 Las naciones vendrán hacia tu luz,
 los reyes vendrán hacia el resplandor de tu amanecer.
 Levanta los ojos, y mira a tu alrededor:
 todos se reúnen y vienen hacia ti.
 Tus hijos vendrán desde lejos;
 tus hijas serán traídas en brazos.
 Tú, al verlos, estarás radiante de alegría,
 tu corazón se llenará de gozo;
 te traerán los tesoros de los países del mar,
 te entregarán las riquezas de las naciones.
 Te verás cubierta de caravanas de camellos
 que vienen de Madián y de Efá;
 vendrán todos los de Sabá,
 cargados de oro y de incienso,
 y proclamarán las acciones gloriosas del Señor.

Lector La palabra del Señor.

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Salmo 72:1-7, 10-14 *Deus, iudicium*

Lector: Mauricio López

- 1 Oh Dios, da tu juicio al Rey, *
y tu justicia al Hijo del Rey;
- 2 Para que rija a tu pueblo con justicia, *
y a tus pobres con juicio;
- 3 Para que los montes traigan prosperidad a
 tu pueblo, *
y los collados justicia.
- 4 Defenderá a los necesitados del pueblo; *
**rescatará a los pobres y aplastará al
 opresor.**
- 5 Vivirá mientras duren el sol y la luna, *
de generación en generación.
- 6 Descenderá como el agua sobre el campo segado, *
como la lluvia que empapa la tierra seca.
- 7 En aquel día florecerán los justos, *
**y habrá abundancia de paz, hasta que no
 haya luna.**

10 The kings of Tarshish and of the isles shall
pay tribute, *
**and the kings of Arabia and Saba offer
gifts.**

11 All kings shall bow down before him, *
and all the nations do him service.

12 For he shall deliver the poor who cries out in
distress, *
and the oppressed who has no helper.

13 He shall have pity on the lowly and poor; *
he shall preserve the lives of the needy.

14 He shall redeem their lives from oppression
and violence, *
**and dear shall their blood be in his
sight.**

10 Los reyes de Tarsis y de las islas le
pagarán tributos, *
**y los reyes de Sabá y de Arabia le ofrecerán
dones.**

11 Todos los reyes se postrarán delante de él, *
y todas las naciones le servirán;

12 Porque él librará al pobre que clamare, *
y al oprimido que no tuviere quien le socorra.

13 Tendrá compasión de los humildes y de los
menesterosos; *
salvará la vida de los necesitados.

14 De opresión y violencia redimirá sus vidas, *
**y la sangre de ellos será preciosa a
sus ojos.**

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Matthew 2:1-12

People **Glory to you, Lord Christ.**

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

‘And you, Bethlehem, in the land of Judah,
are by no means least among the rulers of
Judah; for from you shall come a ruler
who is to shepherd my people Israel.'"

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage.

El Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo,
según San Mateo 2:1-12

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús nació en Belén, un pueblo de la región de Judea, en el tiempo en que Herodes era rey del país. Llegaron por entonces a Jerusalén unos sabios del Oriente que se dedicaban al estudio de las estrellas, y preguntaron: — ¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues vimos salir su estrella y hemos venido a adorarlo. El rey Herodes se inquietó mucho al oír esto, y lo mismo les pasó a todos los habitantes de Jerusalén. Mandó el rey llamar a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros de la ley, y les preguntó dónde había de nacer el Mesías. Ellos le dijeron: —En Belén de Judea; porque así lo escribió el profeta:

“En cuanto a ti, Belén, de la tierra de Judá,
no eres la más pequeña
entre las principales ciudades de esa tierra;
porque de ti saldrá un gobernante
que guiará a mi pueblo Israel.”

Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios, y se informó por ellos del tiempo exacto en que había aparecido la estrella. Luego los mandó a Belén, y les dijo: —Vayan allá, y averigüen todo lo que puedan acerca de ese niño; y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a rendirle homenaje. Con estas indicaciones del rey, los sabios se fueron. Y la estrella que habían visto salir iba delante de ellos, hasta que por fin se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Cuando los sabios vieron la estrella, se alegraron mucho. Luego entraron en la casa, y vieron al niño con María, su madre; y arrodillándose le rindieron

Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon *The Rev. Fr. Fabian Villalobos*

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Form V

Leader: Benjamin Bledsoe

Let us pray for our parish family.

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In peace, let us pray to the Lord saying "Lord have mercy."

homenaje. Abrieron sus cofres y le ofrecieron oro, incienso y mirra. Después, advertidos en sueños de que no debían volver a donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón *El Revdo. Padre Fabián Villalobos*

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Fórmula V

Líder: María Jarillo

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En paz oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad"

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, and Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers, for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For those in positions of public trust especially Donald, Joe, Kamala, Greg, Eric, and Chad, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, disaster and COVID-19, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; especially all those on our prayer list and their families, for all those serving in the military, for medical personnel and first responders, for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For this congregation of Christ Episcopal Church Dallas [for those who are present, and for those who are absent], that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For †...†, and all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, y Miguel, nuestro Primado, por Jorge, nuestro Obispo, por el Padre Fabián, la Diacona Andrea, por todos los obispos y demás ministros, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública especialmente en este país, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre, el desastre y COVID-19, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; especialmente quienes están en nuestra lista de oración y sus familias, por todos los militares, el personal medico y de primeros auxilios, los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por esta congregación de la Iglesia Episcopal Cristo Dallas, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por †...†, y cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese

that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

To you, O Lord our God.

Confession of Sin

Deacon Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence

Leader and People

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

All stand

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Offertory Hymn: No. 496

How Bright Appears the Morning Star

lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios. A ti, Señor nuestro Dios.

Señor, ten piedad.

Confesión de Pecado

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Silencio

Celebrante y Pueblo

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

Todos de pie

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Himno de Ofertorio

Caminando Desde Oriente

Cantado por la Solista: **María Jarillo**

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer B

The people remain standing

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

The people stand or kneel.

The Celebrant continues:

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

La Gran Plegaria Eucarística

El pueblo permanece de pie

Plegaria B

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

El Celebrante continúa

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [_____ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [_____ y] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
Como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la
9 cena del Señor.

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Blessing

May God the Father, who loved the world so much that he sent his only Son, give you grace to prepare for life eternal. **Amen.**

May God the Son, who comes to us as redeemer and judge, reveal to you the path from darkness to light. **Amen.**

May God the Holy Spirit, by whose working the Virgin Mary conceived the Christ, help you bear the fruits of holiness. **Amen.**

The Benediction

Celebrante y Pueblo

Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhele en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

La Bendición y la Salida

Que Dios el Padre quien tanto amó al mundo que envió a su único Hijo, les de gracia para prepararse para la vida eterna. **Amén.**

Que Dios el Hijo quien viene a nosotros como redentor y juez, les revela el camino de la oscuridad a la luz. **Amén.**

Que Dios el Espíritu Santo por cuya obra la Virgen María concibió al Cristo, les ayude a producir los frutos de la santidad. **Amén.**

La Bendición

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

2 Corinthians 13:14

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**

2 Corintios 13:14

Recessional Hymn: No. 128

We Three Kings

Himno de Despedida:

En La Noche Los Pastores

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.

People **Thanks be to God.**

Despedida

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Noble's Words

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979.

The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979.

El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by
generously giving as
you are blessed.
T H A N K Y O U !**

*Online, visit our website or
mail your contributions.*

**En este momento de incertidumbres
globales por COVID-19, los invitamos
a apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia
donando generosamente
de acuerdo a sus bendiciones.
¡ G R A C I A S !**

*En línea, visite nuestra página web o
mande su cheque por correo postal.*

No. 119 As With Gladness

1. As with gladness men of old
Did the guiding star behold,
As with joy thy hailed its light,
Leading onward, beaming bright;
So, most gracious Lord,
May we evermore be led to thee.

2. As with joyful steps they sped
To that lowly manger bed.
There to bend the knee before
Him whom heaven and earth adore;
So may we with willing feet
Ever seek the mercy seat.

Los Reyes Vienen De Oriente

***Los reyes vienen de Oriente y van camino a Belén.
Unamos nuestros caminos, busquemos a nuestro
Rey, que le han visto las estrellas nacer.***

Busca siempre al Niño, busca sin cesar,
si quieres tener su vida, si luchas por la verdad,
verás como en tu camino estará.

Deja lo que tienes, marcha hacia Jesús,
la vida es sólo un paso, Belén sigue hasta la Cruz,
la noche ya nos presagia la luz.

3. As they offered gifts most rare
At that manger rude and bare;
So may we with holy joy,
Pure and free from sin's alloy,
All our costliest treasurers bring,
Christ! To thee, our heavenly King.

4. Holy Jesus! Every day keep us in the narrow way;
And, when earthly things are past,
Bring our ransomed souls at last
Where they need no star to guide,
Where no clouds thy glory hide.

5. In the heavenly country bright,
Need they no created light;
Thou its light, its joy, its crown
Thou its sun which goes not down;
There for ever may we sing
Alleluias to our King.

Hymn No. 96 *Angels We Have Heard on High*

1. Angels we have heard on high,
Singing sweetly through the night,
And the mountains in reply,
Echoing their brave delight.

Chorus: Gloria, in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.

2. Shepherds, why this jubilee?
Why these songs of happy cheer?
What great brightness did you see?
What glad tidings did you hear?

Chorus

3. Come to Bethlehem and see
Him whose birth the angels sing:
Come, adore on bended knee
Christ, the Lord, the newborn King.

Chorus

4. See him in a manger laid,
Whom the angels praise above;
Mary, Joseph, lend your aid,
While we raise our hearts in love.

Chorus

No. 496 *How Bright Appears the Morning Star*

1. How bright appears the morning star,
With mercy beaming from afar;
The host of heaven rejoices;
O righteous Branch, O Jesse's Rod!
Thou Son of Man and Son of God!
We, too, will lift our voices;
Jesus, Jesus! Holy, holy, yet most lowly,
Draw thou near us;
Great Emmanuel, come and hear us.

2. Though circled by the hosts on high,
He deigned to cast a pitying eye
Upon his helpless creature;
The whole creation's Head and Lord,
By highest seraphim adored,
Assumed our very nature;

Sigue caminando, ve sin descansar,
no temas si ya no brilla, la estrella de tu verdad,
la luz de otro nuevo día vendrá.

Llévale tu vida, ponla ante el Señor,
no pienses que son riquezas, aquello que busca Dios,
tan sólo viene buscando el amor.

Caminando Desde Oriente

Caminando desde oriente se acercan ya los reyes;
caminando desde oriente se acercan a Belén.
Caminando desde oriente ya llegan al pesebre,
caminando desde oriente al Niño quieren ver.

***Los reyes traen oro, incienso y mirra
y entregan sus tesoros al Niño Rey
También nosotros vamos con los regalos
Llevamos al establo pureza y fe.***

Cabalaron por las selvas guiados por la estrella,
se acercaron a la cueva y adoraron a Emmanuel,
se postraron ante el Niño, el Niño chiquitito,
le cantaron villancicos de rodillas ante Él.

Del Niñito que ha nacido quisiera ser amigo,
y cantarle villancicos con la flauta y cascabel,
de los niños de la tierra quisiera ser hermano
repartirles mis regalos compartir la misma fe.

En La Noche Los Pastores

En la noche los pastores, A sus ovejitas velan
Ángeles del cielo alaban, Ángeles del cielo cantan:
Pastores, venid, Pastores, llegad.

**A Adorar al Niño, A adorar al Niño
que ha nacido ya.**

Del Oriente, reyes magos, Siguen la brillante estrella.
Quieren ofrecer regalos Traen ricos aguinaldos.
Magos, oh venid, magos, oh llegad

Con alegre reverencia, En la bella noche buena
Los cristianos hoy alaban Los cristianos todos cantan.
Pueblos, oh venid, pueblos oh llegad

El bueno de San José, al Niño beso en la cara
y El Niño Jesús le dijo: "ay me erizas con tus barbas."
Pueblos, oh venid, pueblos oh llegad

Jesus, grant us, through thy merit, to inherit,
Thy salvation; hear O hear our supplication.

3. Rejoice, ye heavens, thou earth reply;
With praise ye sinners, fill the sky,
For this his Incarnation.
Incarnate God, put forth thy power,
Ride on, ride on, great Conqueror,
Till all know thy salvation.
Amen, amen! Alleluia, Alleluia!
Praise be given evermore, by earth and heaven.

No. 128 *We Three Kings*

1. We three kings of Orient are,
Bearing gifts we traverse afar,
Field and fountain, moor and mountain,
Following yonder star.

***Refrain:* O star of wonder, star of night
Star with royal beauty bright;
Westward leading still proceeding,
Guide us to thy perfect light!**

2. Born a King on Bethlehem's plain,
Gold I bring to crown him again,
King for ever, ceasing never
Over us all to reign. ***Refrain***

3. Frankincense to offer have I:
Incense owns a Deity nigh;
Prayer and praising, gladly raising,
Worship him, God Most High. ***Refrain***

4. Myrrh is mine; its bitter perfume
Breathes a life of gathering gloom;
Sorrowing, sighing, bleeding, dying,
Sealed in the stone-cold tomb. ***Refrain***

5. Glorious now behold him arise,
King and God and sacrifice;
Heaven sings alleluia;
Alleluia the earth replies. ***Refrain***

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por :

Pat C.	Cat C.	Frankie Rodriguez & Family
Maricela G.	Tommy	Abuelita Maria Elena
Marcopolo C.	Ann Niedart	Danny L.
Jim C.	Daniel Lewis	Crandell Family
Salvador Ramirez Claudio	Antonela Scroggin	Larry Rahr
Maria de Jesus	Diego & Maribel, & Sebastian	Selena & Zane & Bonnie Julia
Nicole, Nicholas, & Madison	Julaine & Wendy, & Madison	Joshua & Karina, & Nicole
Charity & Sean, Rylee, Emily, Austin, & Lily	Joseph & Carissa, Grayson, Grantley, Graham, & Allyson	

Deacon Rosemary, Deacon Diana, Deacon Roger & all Deacons in the Episcopal Diocese of Dallas

All persons infected with or affected by COVID-19 and their family

Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

Bishop ~ Obispo: The Right Rev. Dr. George R. Sumner

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona : The Rev. Andrea Conklin

Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino: Armando Barrios

Director of Music ~ Director de Música: Dr. Rene Schmidt

Spanish Music Coordinator ~ Coordinadora de Música en Español: María Jarillo

Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños: Guelda Gutiérrez

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardian Mayor : Javier Gutierrez **Jr. Warden ~ Guardian Minor :** John Cathey

Treasurer ~ Tesorera : Ellen Crandell

Pat Crenshaw

Kathy Davies

Maricela Gallegos

Mauricio Lopez

Jorge Mejia

Pedro Olivares, Jr.

Benito Perez

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Christ Episcopal Church



Iglesia Episcopal Cristo

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas